

RÁMCOVÁ ZMLUVA O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

1. Štúdio – V PaedDr. Ľubica Varečková

Sídlo: Malženice 383, 919 29
Zastúpený: PaedDr. Ľubica Varečková
Kontaktná osoba: PaedDr. Ľubica Varečková
IČO: 346 193 30
DIČ :
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
IBAN:
(ďalej len „*dodávateľ*“)

2. Centrum pre medzinárodnoprávnu ochranu detí a mládeže

Sídlo: Špitálska 8, 814 99 Bratislava
Zastúpený: JUDr. Andrea Císarová, vedúca služobného úradu a riaditeľka
Kontaktná osoba: JUDr. Andrea Císarová
IČO: 308 114 57
DIČ:
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
IBAN:
(ďalej len „*objednávateľ*“)

uzatvárajú zmluvu o poskytovaní prekladateľských služieb v tomto znení:

Čl. 1 Predmet Zmluvy

- (1) Predmetom Zmluvy je poskytovanie prekladateľských služieb, ktoré zahŕňajú vyhotovovanie odborných jazykových prekladov textov (t.j. bežných jazykových prekladov, expresných jazykových prekladov) súdne (úradne) overených prekladov textov špecifickej terminológie z rodinného práva, medzinárodného práva a sociálnoprávnej ochrany detí a mládeže zo slovenského jazyka do jazyka nemeckého, zo slovenského jazyka do jazyka anglického, z anglického jazyka do slovenského jazyka a z nemeckého jazyka do slovenského jazyka.
- (2) Za bežný preklad sa na účely tejto Zmluvy považuje odborný jazykový preklad textu odbornou osobou bez potreby spĺňania náležitostí na súdne (úradne) overený preklad podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch, v rozsahu 8 normostrán za pracovný deň, teda v časovom období ôsmich po sebe nasledujúcich hodín.
- (3) Za expresný preklad sa považuje pre potreby tejto Zmluvy bežný preklad v rozsahu nad 8 normostrán za pracovný deň, teda v časovom období ôsmich po sebe nasledujúcich hodín.

- (4) Za súdny (úradný) preklad sa považuje pre potreby tejto Zmluvy preklad majúci všetky náležitosti v súlade so zákonom č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch, najmä § 23 zákona a v súlade s vyhláškou Ministerstva spravodlivosti SR č. 491/2004 Z. z. o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov v znení neskorších predpisov, a je použiteľný na konanie pred všetkými príslušnými orgánmi a úradmi v Slovenskej republike, ako aj v zahraničí, opatrené úradnou pečiatkou súdneho prekladateľa pre požadovaný jazyk prekladu zapísaného v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti SR. Za štandardný výkon prekladateľa pri úradnom preklade sa považuje preklad v rozsahu 8 normostrán za pracovný deň, teda v časovom období ôsmich po sebe nasledujúcich hodín.

Čl. 2

Práva a povinnosti dodávateľa

- (1) Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečovať počas platnosti tejto Zmluvy pre objednávateľa prekladateľské služby v zmysle požiadaviek objednávok objednávateľa, do jazykov objednaných objednávateľom, v dohodnutej dobe a v požadovanej kvalite a odovzdávať ich dohodnutým spôsobom. Objednávateľ si vyhradzuje právo nevyužiť celý rozsah predmetu zákazky. Na sumu a jej celé vyčerpanie nie je zo strany dodávateľa právny nárok. Bližšia špecifikácia predmetu dodávky je uvedená v prílohe tejto Zmluvy.
- (2) Dodávateľ je povinný dodržiavať termíny požadované objednávateľom a pri plnení predmetu tejto Zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Dodávateľ zodpovedá za to, že práce objednané objednávateľom budú vykonané včas, riadne, bez chýb a nedostatkov. Preukázané nedostatky je dodávateľ povinný bezodplatne odstrániť. V prípade omeškania dodávateľa s odovzdaním objednaných prác si objednávateľ môže účtovať sankcie v zmysle článku 5 bod 10 Zmluvy.
- (3) Dodávateľ sa pri plnení predmetu Zmluvy zaväzuje dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky odberateľa a ustanovenia tejto Zmluvy.
- (4) Predmet Zmluvy dodávateľ uskutočňuje výhradne prostredníctvom odborne spôsobilých osôb ovládajúcich príslušný cudzí jazyk vrátane odbornej terminológie. Preklad textov smú vyhotovovať iné osoby len po vzájomnej dohode dodávateľa s objednávateľom.
- (5) Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť v zmysle článku 7 Zmluvy.
- (6) Dodávateľ je pri prekladaní povinný zabezpečiť dodržiavanie terminológie podľa dodaných referenčných zdrojov a v prípade potreby konzultovať s konzultantmi, ktorých mená mu objednávateľ poskytne. V prípade realizácie prekladu viacerými prekladateľmi je dodávateľ povinný zabezpečiť terminologickú a stylistickú jednotnosť celého textu.

Čl. 3

Práva a povinnosti objednávateľa

- (1) Ak text, ktorý je predmetom zákazky, obsahuje odborné alebo inak zvláštne výrazy, neznáme skratky a pod., pri ktorých objednávateľ požaduje preklad v súlade s jeho používanou terminológiou, je objednávateľ povinný dodať dodávateľovi zoznam

používanej príslušnej terminológie v príslušnom jazyku alebo poskytnúť dodávateľovi iné pomocné materiály či do objednávky uviesť zodpovednú osobu, ktorá bude poverená konzultáciou odbornej terminológie.

- (2) Objednávateľ sa zaväzuje pre uskutočnenie činnosti na základe objednávky poskytnúť súčinnosť dodávateľovi, v prípade, že si to povaha textu vyžaduje pre úspešné dokončenia činnosti na základe objednávky objednávateľa. Objednávateľ sa zaväzuje rovnako dodať všetok materiál a/alebo doklady nevyhnutné pre vykonanie činnosti dodávateľom, ako aj na základe relevantných požiadaviek dodávateľa. V prípade nesplnenia povinnosti objednávateľom podľa tohto článku Zmluvy, sa nedostáva dodávateľ do omeškania s plnením podľa tejto Zmluvy, a to až do odstránenia skutočnosti, ktorá je nevyhnutná pre splnenia povinnosti dodávateľa podľa tejto Zmluvy.

Čl. 4

Objednanie prác a ich odovzdanie

- (1) Objednávateľ bude práce zadávať dodávateľovi na základe jednotlivých objednávok elektronickou poštou na adresu: . V prípade objednávky súdne (úradne) overeného prekladu je objednávateľ povinný pre riadne vykonanie prekladu následne po objednávke formou e-mailu doručiť/poskytnúť dodávateľovi potrebné originály alebo príslušné overené kópie prekladaného textu.
- (2) Objednávateľ uvedie v objednávke, ktorú vystaví sám, tieto údaje: názov prekladaného materiálu, požadovanú jazykovú kombináciu, povahu prekladu (bežný/expresný/súdne (úradne) overený preklad), odhad celkového počtu normostrán, termín odovzdania a elektronické adresy (resp. inú formu dodania), na ktoré sa má vyhotovená zákazka dodať. Termín dodania predmetu dodávky - prekladu je stanovený podľa počtu strán textu, ak v objednávke nie je stanovená iná lehota dodania, príp. v závislosti od povahy prekladu (štandardný/expresný/súdny).
- (3) Dodávateľ dodá preklady podľa požiadavky objednávateľa osobne, v elektronickej podobe vo formáte programov balíka MS Office – Word, Excel alebo Powerpoint, resp. inom kompatibilnom formáte. V prípade súdne (úradne) overeného prekladu dodávateľ preklad doručí osobne.
- (4) Objednávateľ alebo poverený pracovník objednávateľa je pri osobnom prevzatí povinný dodávateľovi bezprostredne písomne potvrdiť prijatie zhotovenej zákazky. Pri dodaní elektronickou poštou dokazuje dodanie zákazky samotný e-mail s príslušnými prílohami – súbormi s vyhotovenou zákazkou. Pri posielaní zákaziek, ktoré nie je možné dodať elektronickou poštou, dokazuje dodanie zákazky objednávateľovi podací lístok pošty alebo kuriéra s uvedeným číslom zákazky.
- (5) V prípade, že vyhotovenú zákazku nebude možné doručiť zo závažných dôvodov požadovaným spôsobom, dodávateľ po dohode s objednávateľom zvolí náhradný spôsob doručenia vyhotovenej zákazky.
- (6) Objednávateľ si vyhradzuje právo nevyčerpať celé množstvo a celý rozsah predmetu dodania podľa tejto Zmluvy, respektíve vyčerpať len množstvo pre objednávateľa potrebné na základe jednotlivých objednávok objednávateľa. Na počet objednávok, ani celkovú sumu podľa čl. 9 bod 1 tejto Zmluvy, v prípade jej nevyčerpania nie je právny nárok.

Čl. 5

Cena, fakturácia a platobné podmienky

- (1) Dodávateľ a objednávateľ sa dohodli na cenníku prekladateľských služieb, ktorý je uvedený v prílohe č.1. Príplatek za overenie prekladu prekladateľom zapísaným v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti SR, sa bude riadiť zákonom č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a vyhláškou Ministerstva spravodlivosti SR č. 491/2004 Z. z. o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov v znení neskorších predpisov.
- (2) Pokiaľ predbežná cena zákazky vychádza iba z odhadu počtu normostrán, riadi sa kalkulácia ceny skutočným počtom normostrán prekladu v cieľovom jazyku.
- (3) Jedna normostrana (NS) je kalkulovaná podľa vzorca „znaky (vrátane medzier) / 1.800 úderov“, zaokrúhlenie sa uskutočňuje na 0,5 NS smerom nahor. Pri súdne (úradne) overených prekladoch sa účtuje v súlade s článkom 5 bod 1 fyzická strana, ktorá je maximálne v dĺžke jednej normostrany, inak sa účtuje počet normostrán. Za štandardný výkon prekladateľa sa považuje preklad v rozsahu 8 normostrán za pracovný deň, teda v časovom období ôsmich po sebe nasledujúcich hodín.
- (4) Cena podľa bodu 1 tohto článku Zmluvy zahŕňa všetky náklady na vykonanie činnosti/služby – administratívne náklady, náklady na vyhotovenie kópií, poštovné a iné náklady, ktoré sú obvyklé pri poskytovaní týchto služieb a v prípade požiadavky objednávateľa o vykonanie/vyhotovenie úradného prekladu príplatek za vykonanie odborného prekladu zahŕňa aj všetky náklady vyplývajúce z Vyhlášky Ministerstva spravodlivosti SR č. 491/2004 Z. z. o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov.
- (5) Dodávateľ je oprávnený vystaviť daňový doklad (faktúru) po dodaní predmetu zákazky podľa jednotlivej objednávky.
- (6) Zmluvné strany sú oprávnené po obojstrannej písomnej dohode vykonať úpravu cien za prekladateľské služby dodatkom k zmluve jedine v prípade legislatívnych zmien v cenovej oblasti.
- (7) Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia a jej zaevidovania na Referáte sekretariátu Centra pre medzinárodnoprávnu ochranu detí a mládeže.
- (8) V prípade, že faktúra bude obsahovať nesprávne cenové údaje alebo nebude obsahovať všetky údaje v súlade so zákonom, resp. nebude po stránke vecnej alebo formálnej správne vystavená, objednávateľ vyznačí chyby a vráti ju dodávateľovi na doplnenie alebo prepracovanie. Nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť dňom doručenia doplnenej resp. prepracovanej faktúry objednávateľovi.
- (9) Objednávateľ má právo odmietnuť úhradu faktúry, ak nebude preklad v požadovanej kvalite alebo ak nebude dodržaný termín vyhotovenia. O tejto skutočnosti bude dodávateľ informovať čo najskôr, najneskôr však 3 dni pred dátumom splatnosti faktúry.
- (10) V prípade omeškania dodávateľa s odovzdaním resp. vykonaním objednanej práce, ktoré spôsobí nedodržanie lehoty dodania zákazky vyznačenej na objednávke, je objednávateľ oprávnený požadovať od dodávateľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške

0,1 % z ceny objednannej práce podľa a v zmysle tejto Zmluvy za každý deň omeškania. Do omeškania s odovzdaním, resp. vykonaním objednannej práce sa dodávateľ nedostáva v prípade, že objednávateľ neposkytne súčinnosť a/alebo nedodá potrebné a dodávateľom vyžadované doklady pre úspešné vykonanie prekladu alebo dohodnutej/objednanej práce. Lehota podľa predmetnej objednávky sa v prípade takejto požiadavky predlžuje o čas, ktorý zodpovedá dobe, počas ktorej nemal dodávateľ predmetné nevyhnutné doklady alebo materiály na vykonanie prekladu alebo činnosti k dispozícii.

- (11) Dodávateľ súhlasí so zverejnením tejto Zmluvy na webovom sídle objednávateľa v súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Takisto súhlasí so zverejnením Zmluvy v Centrálnom registri zmlúv. Tento súhlas možno odvolať len po predchádzajúcom písomnom súhlase objednávateľa.

Čl. 6 Reklamácie

- (1) Vyhotovená zákazka má vady vtedy, keď nebola vyhotovená v súlade s objednávkou, v požadovanom termíne alebo v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite.
- (2) Reklamácia sa uplatňuje písomne (e-mailom). V písomnej reklamácií je nutné uviesť jej dôvod, opísať charakter väd, prípadne ich počet a vady v dokumente podčiarknuť alebo inak vyznačiť.
- (3) Ak dodávateľ uzná reklamáciu prekladu za opodstatnenú, zaistí na vlastné náklady jeho okamžitú korektúru. V prípade uznania reklamácie prekladu za opodstatnenú má objednávateľ nárok na zľavu z ceny za preklad až do výšky 30 % v prípade, ak predmetný preklad nebol použitý alebo ho nebolo možné použiť objednávateľom. Ak korektúru vadného prekladu po predchádzajúcej dohode s dodávateľom zabezpečí samotný objednávateľ, má nárok na zľavu z ceny za reklamovanú zákazku až do výšky 100 % zo sumy objednávky podľa rozsahu korektúry a podľa časti textu, ktorú nebolo možné použiť, vyjadrenú v percentuálnom vyjadrení k rozsahu celého textu. Týmto nie je dotknutý nárok na náhradu škody zo strany objednávateľa, ktorá objednávateľovi v súvislosti s korektúrou vznikne.

Čl. 7 Mlčanlivosť dodávateľa

- (1) Dodávateľ si je vedomý, že texty zadané objednávateľom na preklad môžu obsahovať dôverné informácie, a zaväzuje sa zachovať mlčanlivosť o všetkých týchto informáciách, ako aj o obsahu všetkých rokovaní, dokumentov, podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa. S týmito informáciami sa dodávateľ zaväzuje nakladať ako s dôvernými v zmysle obchodného tajomstva. Táto povinnosť mlčanlivosti sa vzťahuje na všetkých zamestnancov dodávateľa vrátane spolupracujúcich prekladateľov. Dodávateľ sa zaväzuje niest' zodpovednosť za škodu, ktorá vznikne objednávateľovi v dôsledku takéhoto porušenia povinnosti mlčanlivosti.
- (2) Dodávateľ sa zaväzuje dodržiavať podmienky ako ich ukladá zákon č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, ktoré sa naňho vzťahujú.

Čl. 8

Kontrola

- (1) Dodávateľ sa zaväzuje umožniť výkon finančnej kontroly príslušným kontrolným orgánom a vytvoriť podmienky pre jej výkon v zmysle príslušných predpisov Slovenskej republiky a ako kontrolovaný subjekt pri výkone kontroly riadne plniť povinnosti, ktoré mu vyplývajú z uvedených predpisov, ak sa príslušná objednávka alebo predmet dodávky dodaný dodávateľom vzťahuje na vykonanie takejto kontroly. Dodávateľ sa zaväzuje príslušným oprávneným osobám poskytnúť za týmto účelom všetku potrebnú súčinnosť.

Čl. 9

Doba trvania Zmluvy

- (1) Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od uzatvorenia tejto Zmluvy do 31.12.2016 alebo do vyčerpania dohodnutej sumy podľa Prílohy č. 1 k tejto Zmluve, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.
- (2) Zmluva môže byť ukončená pred uplynutím doby alebo vyčerpaním limitu podľa ods. 1 tohto čl. Zmluvy, písomnou dohodou zmluvných strán, výpoveďou alebo odstúpením od Zmluvy.
- (3) Každá zmluvná strana môže túto zmluvu kedykoľvek ukončiť písomnou výpoveďou bez uvedenia dôvodu s výpovednou lehotou 60 kalendárnych dní, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.
- (4) Objednávateľ môže ukončiť zmluvu odstúpením od Zmluvy, a to najmä z týchto dôvodov:
- a) preklady nebudú v požadovanej kvalite v prípade viac ako dvoch zákaziek
 - b) dohodnutý termín dodania zákazky nebude dodržaný vo viac ako dvoch zákazkách
 - c) dodávateľ opakovane poruší povinnosť vyplývajúcu z tejto Zmluvy
 - d) dodávateľ prestane spĺňať podmienky podľa tejto Zmluvy a v primeranej lehote nevykoná nápravu
 - e) ak sa ukáže nejaké tvrdenie dodávateľa podľa tejto Zmluvy ako nepravdivé.
 - f) dodávateľ môže zmluvu ukončiť odstúpením od Zmluvy z dôvodu, že splatnosť faktúr nebude dodržaná ani v dodatočnej primeranej lehote poskytnutej objednávateľovi
- (5) Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú dňom doručenia odstúpenia od Zmluvy druhej zmluvnej strane. Zmluvné strany sú si povinné vysporiadať záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy najneskôr do 30 dní od nadobudnutia účinnosti odstúpenia od Zmluvy.

Čl. 10

Záverečné ustanovenia

- (1) Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboch zúčastnených strán a účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.

- (2) Zmluvu možno dopĺňovať alebo meniť len formou písomných očíslovaných dodatkov k zmluve, ktoré budú odsúhlasené a podpísané oboma zmluvnými stranami.
- (3) Zmluva je napísaná v štyroch originálnych vyhotoveniach, z ktorých každá strana získa po dve vyhotovenia.
- (4) Zmluvné strany sa dohodli a podpisom tejto Zmluvy v zmysle § 262 ods. 1, že v prípade, že sa na záväzkové vzťahy medzi zmluvnými stranami nevzťahuje ustanovenie § 261 Obchodného zákonníka v platnom znení, záväzkový vzťah vyplývajúci z tejto Zmluvy sa bude spravovať príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.
- (5) Zmluvné vzťahy neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi právneho poriadku platného na území Slovenskej republiky. Prípadné súdne spory vzniknuté z tejto Zmluvy bude riešiť príslušný súd Slovenskej republiky, ak sa zmluvné strany osobitne písomne nedohodnú na riešení sporu v rozhodcovskom konaní.
- (6) Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy je príloha č. 1 so špecifikáciou cien za preklady.
- (7) Zmluvné strany na záver tejto Zmluvy výslovne vyhlasujú, že im nie sú známe žiadne okolnosti brániace v uzatvorení tejto Zmluvy, ktorú si riadne a pozorne prečítali a porozumeli jej obsahu. Zmluva je prejavom ich slobodnej a pravej vôle.

V Bratislave, dňa

za dodávateľa:

za objednávateľa:

Príloha č. 1 – Špecifikácia prekladov – cenník jednotlivých úkonov